Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodnie (zresztą) z całym ich postępowaniem\* od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, kiedy to porzucali Mnie, aby służyć innym bogom – to czynią oni również tobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadczy o tym całe ich dotychczasowe postępowanie od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu. Już wtedy porzucali Mnie, aby służyć innym bogom. To samo dotyka dziś ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zgodnie ze wszystkim, co uczynili od *tego* dnia, kiedy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, gdy mnie opuścili i służyli obcym bogom, tak też czynią z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A według wszystkich spraw, które czynili od onego dnia, któregom je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, gdy mię opuścili i służyli bogom obcym, tak też czynią i tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według wszytkich uczynków swych, które czynili ode dnia, któregom je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, jako mnie opuszczali i służyli bogom cudzym, takżeć i tobie czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak postępowali od dnia, w którym ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając Mnie i służąc innym bogom, tak postępują i z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgodnie ze swoimi postępkami, jak postępowali ze mną od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając mnie, aby służyć innym bogom, tak postępują oni także z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie jak wszystko, co robili od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, kiedy Mnie porzucili i służyli innym bogom. Tak postępują także z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od czasu, kiedy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż po dziś dzień nieustannie odwracali się ode Mnie, aby służyć obcym bogom. Jak postępowali ze Mną, tak też postępują względem ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko, co [mi] uczynili, od dnia, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu aż po dzień dzisiejszy - porzucając mnie i służąc obcym bogom - czynią to samo tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За всіма ділами, які вчинили Мені від того дня, коли Я їх вивів з Єгипту, аж до цього дня, і оставили Мене і служили іншим богам, так і тобі ці чинять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najzupełniej tak, jak postępowali od owego dnia, którego ich wyprowadziłem z Micraim – aż po dzisiejszy dzień, porzucając Mnie, a służąc cudzym bogom; tak też postępują i z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak postępowali we wszystkim, czego się dopuścili od dnia, gdy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego – stale bowiem porzucali mnie i służyli innym bogom – tak też postępują wobec ciebie. |

1. 1) zgodnie z całym ich postępowaniem, אֲׁשֶר־עָׂשּו ּכְכָל־הַּמַעֲׂשִים , lub: zgodnie ze wszystkimi uczynkami, których się dopuszczali. [↑](#footnote-ref-2)